

S-234

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

SENATE OF CANADA

BILL S-234

An Act to establish an assembly of the aboriginal peoples
of Canada and an executive council

FIRST READING, APRIL 30, 2008

THE HONOURABLE SENATOR GILL

S-234

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-234

Loi constituant une assemblée des peuples autochtones
du Canada et un conseil exécutif

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2008

L'HONORABLE SÉNATEUR GILL

SUMMARY

This enactment establishes an assembly for the aboriginal peoples of Canada and an executive council.

SOMMAIRE

Le texte constitue une assemblée pour les peuples autochtones du Canada et un conseil exécutif.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH AN ASSEMBLY OF
THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA
AND AN EXECUTIVE COUNCIL

SHORT TITLE

- 1 Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

**PART I
ASSEMBLY**

CONSTITUTION

3. Assembly established
4. Members
5. Democratic process
6. Nomenclature
7. Oath of allegiance
8. Declaration of qualification
9. Resignation
10. Seat
11. Official languages

MANDATE AND FUNCTIONS

12. General mandate
13. Autonomous consideration
14. Joint studies

GOVERNANCE

15. Privileges, immunities and powers
16. Internal affairs and governance
17. Speaker
18. Conduct of members
19. Committee to assist in internal governance
20. Remuneration

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT UNE ASSEMBLÉE DES
PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA
ET UN CONSEIL EXECUTIF

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

**PARTIE I
ASSEMBLÉE**

CONSTITUTION

3. Constitution
4. Membres
5. Mode démocratique
6. Nomenclature
7. Serment d'allégeance
8. Déclaration des qualifications
9. Démission
10. Siège
11. Langues officielles

MANDAT ET FONCTIONS

12. Mandat général
13. Étude autonome
14. Études conjointes

GOUVERNANCE

15. Privilèges, immunités et pouvoirs
16. Affaires internes et gouvernance
17. Président
18. Conduite des membres
19. Le comité aide à la gouvernance interne
20. Rémunération

SECRETARIAT

- 21. Secretariat and officers
- 22. Staff
- 23. Audit

FINANCES

- 24. Estimates
- 25. Appropriation
- 26. Expenditure

PROVISIONAL ASSEMBLY

- 27. Provisional assembly
- 28. Preparatory matters
- 29. Provisional assembly members
- 30. Date of first sitting
- 31. Representation requirements

**PART II
EXECUTIVE COUNCIL****CONSTITUTION**

- 32. Aboriginal executive council established
- 33. Accountability
- 34. Nomenclature
- 35. Oath of office
- 36. Seat
- 37. Official languages

DUTIES AND FUNCTIONS

- 38. Duties and functions
- 39. Federal–provincial conferences

ADMINISTRATION

- 40. Remuneration
- 41. Capacity
- 42. Staff
- 43. Delegation
- 44. Salaries and benefits
- 45. Annual report

SECRETARIAT

- 21. Secrétariat et hauts fonctionnaires
- 22. Personnel
- 23. Vérification

FINANCES

- 24. Budget
- 25. Crédits
- 26. Dépenses

ASSEMBLÉE PROVISOIRE

- 27. Assemblée provisoire
- 28. Mesures préparatoires
- 29. Membres de l'assemblée provisoire
- 30. Date de la première séance
- 31. Exigences relatives à la représentation

**PARTIE II
CONSEIL EXÉCUTIF****CONSTITUTION**

- 32. Constitution du conseil exécutif autochtone
- 32. Responsabilité
- 34. Nomenclature
- 35. Serment d'allégeance
- 36. Siège
- 37. Langues officielles

POUVOIRS ET FONCTIONS

- 38. Pouvoirs et fonctions
- 39. Conférences fédérales–provinciales

ADMINISTRATION

- 40. Rémunération
- 41. Capacité
- 42. Personnel
- 43. Délégation
- 44. Salaires et avantages
- 45. Rapport annuel

46. Audit

FINANCES

47. Estimates

48. Expenditure

**PART III
MISCELLANEOUS
NON-DEROGATION**

49. Authority of Queen, etc.

**WINDING UP OF DEPARTMENT OF INDIAN
AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT**

50. Winding up of Department

**BILL TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS**

51. Bill to make consequential amendments

COMING INTO FORCE

52. Coming into force

46. Vérification

FINANCES

47. Budget

48. Dépenses

**PARTIE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
EFFET**

49. Pouvoir de Sa Majesté, etc.

**DISSOLUTION DU MINISTÈRE DES AFFAIRES
INDIENNES ET DU NORD CANADIEN**

50. Dissolution du Ministère

**PROJET DE LOI APPORTANT DES
MODIFICATIONS CONNEXES**

51. Projet de loi apportant des modifications con-
nexes

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. Entrée en vigueur

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-234

PROJET DE LOI S-234

An Act to establish an assembly of the aboriginal peoples of Canada and an executive council

Loi constituant une assemblée des peuples autochtones du Canada et un conseil exécutif

Preamble

WHEREAS Canada would be strengthened by a renewed relationship with aboriginal peoples in which aboriginal persons participate more fully and directly in the decision-making processes of Canadian institutions of government;

Attendu :

que le Canada se verrait renforcé par le renouvellement de ses relations avec les peuples autochtones, relations qui permettraient aux personnes autochtones de participer davantage et plus directement aux processus décisionnels des institutions gouvernementales canadiennes;

AND WHEREAS the Royal Commission on Aboriginal Peoples recommended the creation of an aboriginal parliament, not as a substitute for self-government by aboriginal nations, but rather as an additional institution for enhancing the representation of aboriginal peoples within Canadian federalism;

que la Commission royale sur les peuples autochtones a recommandé la création d'un parlement autochtone, non pas pour qu'il se substitue à un gouvernement autochtone autonome, mais plutôt pour qu'il constitue une institution supplémentaire destinée à améliorer la représentativité des peuples autochtones au sein du fédéralisme canadien,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Assembly of the Aboriginal Peoples of Canada Act*.

1. *Loi sur l'assemblée des peuples autochtones du Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"aboriginal peoples"
« *peuples autochtones* »

"aboriginal peoples" includes the First Nations, Inuit and Métis peoples of Canada.

« assemblée » L'assemblée des peuples autochtones du Canada constituée en vertu du paragraphe 3(1).

« assemblée »
"assembly"

"aboriginal person"
« *personne autochtone* »

"aboriginal person" means a member of an aboriginal people.

« chambre des Inuits » La chambre des membres inuits de l'assemblée prévue au paragraphe 3(2).

« chambre des Inuits »
"Inuit"
30 chamber"

“assembly” « assemblée »	“assembly” means the assembly of the aboriginal peoples of Canada established under subsection 3(1).	« chambre des Métis » La chambre des membres métis de l’assemblée prévue au paragraphe 3(2).	« chambre des Métis » “Métis chamber”
“executive council” « conseil exécutif »	“executive council” means the aboriginal executive council established under subsection 32(1).	« chambre des Premières Nations » La chambre des membres des Premières Nations de l’assemblée prévue au paragraphe 3(2).	« chambre des Premières Nations » “First Nations chamber”
“First Nations” « Premières Nations »	“First Nations” has the same meaning as the word “Indian” in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	« chambre distincte » La chambre des Premières Nations, la chambre des Inuits ou la chambre des Métis prévues au paragraphe 3(2).	« chambre distincte » “separate chamber”
“First Nations chamber” « chambre des Premières Nations »	“First Nations chamber” means the chamber for the First Nations members of the assembly provided for under subsection 3(2).	« conseil exécutif » Le conseil exécutif autochtone constitué en vertu du paragraphe 32(1).	« conseil exécutif » “executive council”
“Inuit chamber” « chambre des Inuits »	“Inuit chamber” means the chamber for the Inuit members of the assembly provided for under subsection 3(2).	« personne autochtone » Membre d’un peuple autochtone.	« personne autochtone » “aboriginal person”
“Métis chamber” « chambre des Métis »	“Métis chamber” means the chamber for the Métis members of the assembly provided for under subsection 3(2).	« peuples autochtones » Sont assimilés à des peuples autochtones les peuples des Premières Nations, les Inuits et les Métis du Canada.	« peuples autochtones » “aboriginal peoples”
“separate chamber” « chambre distincte »	“separate chamber” means the First Nations chamber, the Inuit chamber or the Métis chamber provided for under subsection 3(2).	« Premières Nations » S’entend au sens de « Indien » à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« Premières Nations » “First Nations”

**PART I
ASSEMBLY**

CONSTITUTION

Assembly established	3. (1) There is hereby established an assembly of the aboriginal peoples of Canada.
Full assembly and separate chambers	(2) The members of the assembly shall sit in full assembly and in divisional assemblies that meet as separate chambers for the First Nations, Inuit and Métis members.
Composition	(3) The assembly shall set, from time to time, by resolution, the number of its members, including the number of members of each of the separate chambers, subject to the following requirements: (a) the number of members of the assembly shall not exceed the maximum number of members of the Senate of Canada provided for under section 21 of the <i>Constitution Act, 1867</i> ; and (b) the number of members of each of the separate chambers shall be proportionate to the population of the aboriginal people represented by each chamber.
Committees	(4) For greater certainty, the assembly and each of the separate chambers may establish committees.

**PARTIE I
ASSEMBLÉE**

CONSTITUTION

3. (1) Est constituée une assemblée des peuples autochtones du Canada.	Constitution
(2) Les membres de l’assemblée siègent soit en assemblée plénière, soit en chambres distinctes — la chambre des Premières Nations, la chambre des Inuits et la chambre des Métis.	Assemblée plénière et chambres distinctes
(3) L’assemblée prévoit, par résolution, le nombre de ses membres et des membres de chaque chambre distincte, sous réserve des exigences suivantes : a) le nombre de membres de l’assemblée ne peut être supérieur au nombre maximum de sénateurs prévu par l’article 21 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ; b) le nombre de membres de chaque chambre distincte doit être proportionnel à la population du peuple autochtone représenté par celle-ci.	Composition
(4) Il est entendu que l’assemblée et chaque chambre distincte peut constituer des comités.	Comités

Minimum meetings	(5) The assembly and the separate chambers shall each meet at least once a year.	(5) L'assemblée et les chambre distinctes se réunissent chacune au moins une fois par an.	Nombre minimum de réunions
Members	4. (1) The assembly shall establish, from time to time, by resolution, the method of selection of its members, their qualifications, their terms of office and their replacement.	4. (1) L'assemblée prévoit, par résolution, le mode de sélection de ses membres, leurs qualifications, la durée de leur mandat et leur remplacement.	Membres
Members must be aboriginal persons	(2) The members of the assembly must be aboriginal persons.	(2) Les membres de l'assemblée doivent être des personnes autochtones.	Qualité de personne autochtone
Limitation	(3) The assembly shall not establish selection criteria or qualifications for its members that discriminate against a person by reason of their language, religion, sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, mental or physical disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.	(3) L'assemblée ne peut fixer, à l'endroit de ses membres, des critères de sélection ou des qualifications requises qui constituent une discrimination fondée sur la langue, la religion, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la condition sociale, la déficience mentale ou physique ou l'état de personne graciée.	Restriction
Gender balance	(4) Despite subsection (3), the method of selection of assembly members shall ensure that at least one-third of the members are male persons and at least one-third are female persons.	(4) Malgré le paragraphe (3), le mode de sélection des membres de l'assemblée doit faire en sorte qu'au moins un tiers d'entre eux soient des hommes et un tiers, des femmes.	Équilibre des genres
Democratic process	5. (1) The method of selection of assembly members shall be entirely or substantially democratic in nature.	5. (1) Le mode de sélection des membres de l'assemblée doit être, en totalité ou pour la plus grande partie, de nature démocratique.	Mode démocratique
Universal suffrage	(2) Every aboriginal person who has the right to vote in an election of members to the House of Commons has the right to vote in an election of members to the assembly.	(2) La personne autochtone qui a le droit de voter lors de l'élection des députés de la Chambre des communes a le droit de voter lors de l'élection des membres de l'assemblée.	Suffrage universel
Elections Canada	(3) The Chief Electoral Officer shall assist the assembly in organizing elections of its members and shall, at the choice of the assembly, either conduct the election of members to the assembly or audit the conduct of such elections.	(3) Le directeur général des élections aide l'assemblée à organiser l'élection de ses membres et, au choix de l'assemblée, tient l'élection ou surveille la tenue de celle-ci.	Élections Canada
Nomenclature	6. The assembly shall by resolution determine the nomenclature to be used in respect of it and its members, including the name of the assembly and the titles of its members and officers.	6. L'assemblée établit, par résolution, sa nomenclature et celle de ses membres, notamment son nom et les titres de ses membres et dirigeants.	Nomenclature
Oath of allegiance	7. (1) Every member of the assembly shall, before taking his or her seat therein, take and subscribe before the Governor General or some person authorized by the Governor General the following oath of allegiance: I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II.	7. (1) Avant d'assumer leurs fonctions au sein de l'assemblée, les membres de celle-ci prêtent et souscrivent, devant le gouverneur général ou la personne autorisée par lui à cet effet, le serment d'allégeance suivant : Je, A.B., jure fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux.	Serment d'allégeance

Additional oath	(2) In addition to the oath under subsection (1), every member of the assembly shall, before taking his or her seat therein, take and subscribe before the clerk of the assembly the following oath of allegiance: I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to all of creation, our ancestors and relations of Mother Earth.	(2) Avant d'assumer leurs fonctions au sein de l'assemblée, ils prêtent et souscrivent également, devant le greffier de l'assemblée, le serment d'allégeance suivant : Je, A.B., jure fidélité et sincère allégeance à l'ensemble de la création, à nos ancêtres et aux enfants de la Terre-Mère.	Serment supplémentaire
Name of King or Queen	(3) For greater certainty, the name of the King or Queen of Canada for the time being is to be substituted from time to time in the text of the oath of allegiance set out in subsection (1).	(3) Il est entendu que, dans le texte du serment d'allégeance, le nom du roi ou de la reine du Canada est remplacé par celui du souverain régnant au moment du serment.	Serment d'allégeance
Declaration of qualification	8. The assembly may require every member of the assembly to take and subscribe from time to time, before the clerk of the assembly, a declaration that the member is qualified to be a member, the text of which has been adopted by the assembly for the purpose.	8. L'assemblée peut exiger de chacun de ses membres qu'il prête et souscrive devant le greffier de l'assemblée une déclaration — dont le texte a été adopté à cette fin par l'assemblée — selon laquelle il a les qualifications nécessaires pour être membre de celle-ci.	Déclaration des qualifications
Resignation	9. A member may, by notice in writing, signed by the member and delivered to the speaker, resign his or her place in the assembly.	9. Les membres peuvent donner leur démission au moyen d'avis écrit et signé remis au président.	Démission
Seat	10. (1) The seat of the assembly shall be in Ottawa.	10. (1) Le siège de l'assemblée est fixé à Ottawa.	Siège
Place of sittings	(2) The assembly shall ordinarily meet in Ottawa but may decide, by resolution, to meet elsewhere within Canada.	(2) L'assemblée se réunit habituellement à Ottawa mais peut décider, par résolution, de se réunir ailleurs au Canada.	Réunions
Official languages	11. (1) English and French shall be among the official languages of the assembly.	11. (1) Le français et l'anglais font partie des langues officielles de l'assemblée.	Langues officielles
Language of debates	(2) English or French may be used by any person in the debates of the assembly.	(2) Chacun a le droit d'employer notamment le français ou l'anglais dans les débats de l'assemblée.	Langue des débats
Language of records	(3) English and French shall be used in the records, journals and publications of the assembly.	(3) Les comptes rendus, les journaux et les publications de l'assemblée sont rédigés en français et en anglais.	Langue des comptes rendus
MANDATE AND FUNCTIONS		MANDAT ET FONCTIONS	
General mandate	12. (1) The assembly shall meet to deliberate on the affairs of aboriginal peoples and aboriginal persons in Canada, to investigate into matters of concern to aboriginal peoples and aboriginal persons and to carry out such other functions as are assigned to it by this Act.	12. (1) L'assemblée se réunit pour délibérer des affaires des peuples autochtones et des personnes autochtones du Canada, pour examiner les questions qui les intéressent et pour exécuter toute autre fonction que lui attribue la présente loi.	Mandat général
Specific mandates	(2) Without limiting the generality of the foregoing, the assembly may investigate, deliberate and adopt resolutions concerning the following matters: (a) relations between aboriginal peoples, aboriginal persons and their representa-	(2) Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, l'assemblée peut examiner les questions suivantes, délibérer sur celles-ci et adopter des résolutions à leur égard : a) les relations entre, d'une part, les peu-	Mandats précis

tives in Canada and all levels of government in Canada;

(b) relations between aboriginal peoples, aboriginal persons and their representatives in Canada and aboriginal peoples and aboriginal persons of countries other than Canada and their representatives;

(c) aboriginal rights, treaties, treaty rights and land issues in Canada;

(d) issues relating to aboriginal peoples and aboriginal persons in Canada, including issues concerning aboriginal self-government and shared government and other issues concerning the government of aboriginal peoples and aboriginal persons, and including issues concerning the rights and freedoms of aboriginal peoples and aboriginal persons;

(e) the law governing aboriginal peoples and aboriginal persons in Canada;

(f) actions and omissions of the Parliament and Government of Canada and of the legislative assemblies and governments of each of the provinces and territories, as they affect aboriginal peoples and aboriginal persons;

(g) government spending as it relates to aboriginal peoples and aboriginal persons in Canada;

(h) aboriginal lands, waters and natural resources in Canada, and the environment as it relates to these;

(i) aboriginal identity, education, language, tradition, culture and social life; and

(j) matters that the assembly accepts to have referred to it by aboriginal organizations and that are within the power of the organization to refer.

ples autochtones, les personnes autochtones et leurs représentants au Canada et, d'autre part, tous les ordres de gouvernement au Canada;

b) les relations entre, d'une part, les peuples autochtones, les personnes autochtones et leurs représentants au Canada et, d'autre part, les peuples autochtones et les personnes autochtones de pays étrangers et leurs représentants;

c) les droits ancestraux, les traités, les droits issus de traités et les questions foncières au Canada;

d) les questions ayant trait aux peuples autochtones et aux personnes autochtones du Canada, notamment les questions concernant l'autonomie gouvernementale autochtone et le partage des responsabilités ainsi que d'autres questions touchant le gouvernement des peuples autochtones et des personnes autochtones, et les questions portant sur leurs droits et libertés;

e) le droit régissant les peuples autochtones et les personnes autochtones au Canada;

f) les actions et omissions du Parlement et du gouvernement du Canada ainsi que des assemblées législatives et gouvernements des provinces et des territoires, dans la mesure où elles ont une incidence sur les peuples autochtones et les personnes autochtones;

g) les dépenses publiques en ce qu'elles touchent les peuples autochtones et les personnes autochtones au Canada;

h) les terres, eaux et ressources naturelles autochtones au Canada, et l'environnement qui s'y rapporte;

i) l'identité, l'éducation, la langue, la tradition, la culture et la vie sociale autochtones;

j) les questions qui lui sont renvoyées par des organismes autochtones habilités à le faire et qu'elle accepte.

Definition of
"organization"

(3) In paragraph (2)(j), "organization" includes a government, institution, corporation, partnership or person.

(3) À l'alinéa (2)j), « organisme » s'entend notamment d'un gouvernement, d'une administration, d'une institution, d'une personne morale, d'une société de personnes ou d'une personne.

Définition de
« organisme »

Autonomous consideration	<p>13. (1) The assembly may consider, on its own initiative, concurrently with either House of Parliament, any motion for a resolution to amend the Constitution of Canada that is moved in the Senate or House of Commons or any bill that is introduced in either House.</p>	<p>13. (1) L'assemblée peut, de sa propre initiative, étudier, en parallèle avec l'une ou l'autre des chambres du Parlement, toute motion de résolution visant à modifier la Constitution du Canada qui est proposée au Sénat ou à la Chambre des communes, ou tout projet de loi qui est déposé dans l'une ou l'autre de ces chambres.</p>	Étude autonome
Notice	<p>(2) If the assembly considers a motion or bill under subsection (1), it shall give written notice by message to each House of Parliament.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle étudie une motion ou un projet de loi au titre du paragraphe (1), l'assemblée adresse un message écrit à chaque chambre du Parlement pour l'en aviser.</p>	Avis
Reference	<p>(3) Either the Senate or the House of Commons may, by message, transmit to the assembly, for its consideration and response, a copy of a motion for a resolution to amend the Constitution of Canada or a copy of any bill that is being considered by that House.</p>	<p>(3) Le Sénat ou la Chambre des communes peut, au moyen d'un message, remettre à l'assemblée, afin de la consulter et d'en obtenir une réponse, une copie d'une motion de résolution visant à modifier la Constitution du Canada ou une copie d'un projet de loi qui ont été soumis à cette chambre.</p>	Consultation
Suspension of House proceedings	<p>(4) The House that transmits a motion or bill under subsection (3) shall suspend its consideration of that motion or bill pending a response from the assembly, but may resume its consideration of the motion or bill as of the date set in the transmission message for a response.</p>	<p>(4) La chambre qui remet ainsi une motion de résolution ou un projet de loi au titre du paragraphe (3) en suspend l'étude jusqu'à ce qu'elle reçoive la réponse de l'assemblée ou jusqu'à la date limite, établie dans le message, pour la réception d'une réponse, selon la première des deux éventualités à survenir.</p>	Suspension des séances de la chambre
Report to both Houses	<p>(5) Where the assembly has completed its consideration of a motion or bill under subsection (1) or (3) and wishes to report to Parliament, the assembly shall report to both Houses.</p>	<p>(5) Lorsque l'assemblée a complété l'étude d'une motion de résolution ou d'un projet de loi en application des paragraphes (1) ou (3) et souhaite en présenter un rapport au Parlement, elle présente le rapport aux deux chambres.</p>	Rapport aux deux chambres
Joint studies	<p>14. (1) The Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament may invite the assembly to create a joint committee composed of members of one or both Houses of Parliament and members of the assembly for the purpose of studying any matter other than a motion for a resolution to amend the Constitution of Canada or a bill.</p>	<p>14. (1) Le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres du Parlement peuvent inviter l'assemblée à créer un comité mixte composé de membres d'une ou des deux chambres du Parlement et de membres de l'assemblée, dans le but d'étudier toute question autre qu'une motion de résolution visant à modifier la Constitution du Canada ou qu'un projet de loi.</p>	Études conjointes
Joint committee is parliamentary committee	<p>(2) For greater certainty, a joint committee created under subsection (1) is a parliamentary committee and has the privileges, immunities and powers of a parliamentary committee.</p>	<p>(2) Il est entendu que le comité mixte créé en vertu du paragraphe (1) est un comité parlementaire et qu'il en a les privilèges, immunités et pouvoirs.</p>	Nature du comité mixte
GOVERNANCE		GOUVERNANCE	
Privileges, immunities and powers	<p>15. The privileges, immunities and powers to be held, enjoyed and exercised by the assembly and by its members shall be those held, enjoyed and exercised by the Senate of Canada and by its members.</p>	<p>15. Les privilèges, immunités et pouvoirs de l'assemblée et de ses membres sont ceux dont disposent le Sénat du Canada et ses membres.</p>	Privilèges, immunités et pouvoirs
Internal affairs and governance	<p>16. (1) The assembly shall provide for its internal affairs and governance.</p>	<p>16. (1) L'assemblée régit la conduite de ses affaires internes et sa gouvernance.</p>	Affaires internes et gouvernance

Procedures	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the assembly shall provide for the procedures of the assembly and the separate chambers and the relationships between the assembly and the separate chambers.	(2) Sans limiter la portée générale du paragraphe (1), l'assemblée arrête ses propres procédures et celles de chaque chambre distincte, et prévoit les liens la reliant aux 5 chambres distinctes.	Procédures de l'assemblée et de ses groupes
Matters relating exclusively to an aboriginal people	(3) The procedures referred to in subsection (2) shall provide that the assembly not act in relation to a matter that relates exclusively to the aboriginal people represented by a separate chamber without the support of that chamber.	(3) Les procédures mentionnées au paragraphe (2) doivent prévoir que, à l'égard d'une question touchant exclusivement l'un des peuples autochtones représenté par une chambre distincte, l'assemblée ne puisse agir 10 sans le soutien de cette chambre distincte.	Questions touchant exclusivement l'un des peuples autochtones
Definition of "act"	(4) In subsection (3), "act" includes deliberate, investigate, adopt a resolution, consider a motion or bill or give approval.	(4) Au paragraphe (3), « agir » s'entend notamment du fait de délibérer, de faire enquête, d'adopter une résolution, d'étudier une motion ou un projet de loi ou de donner 15 une approbation.	Définition de « agir »
Speaker	17. The assembly shall provide for the selection of a speaker.	17. L'assemblée veille au choix de son président.	Président
Conduct of members	18. (1) The assembly may regulate the conduct of its members and provide for their discipline, including their suspension and 20 removal.	18. (1) L'assemblée peut réglementer la conduite de ses membres et voir à leur discipline, y compris leur suspension et leur 20 destitution.	Conduite des membres
Dispute resolution mechanisms	(2) In providing for the discipline of its members, the assembly may provide for dispute resolution mechanisms for members of a separate chamber that are in accord with 25 the traditions and protocols of the aboriginal people represented by that chamber.	(2) Lorsqu'elle prévoit les mesures disciplinaires applicables à ses membres, l'assemblée peut établir, pour les membres de 25 chaque chambre distincte, un mode de règlement des conflits conforme aux traditions et aux protocoles du peuple autochtone que celle-ci représente.	Mode de règlement des différends
Conflict of interest	(3) No later than one year after the day of its first sitting, the assembly shall adopt rules for regulating and preventing the conflicts of 30 interest of members.	(3) Dans l'année suivant la date de sa première séance, l'assemblée adopte des règles afin de prévenir et de régir les conflits d'intérêts de ses membres.	Conflit d'intérêts
Ethics officer	(4) The assembly may, by resolution, request the Governor in Council to provide it with an independent and autonomous officer to perform the duties and functions assigned 35 by the assembly for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office.	(4) L'assemblée peut, par résolution, demander au gouverneur en conseil de mettre à 35 sa disposition un fonctionnaire autonome et indépendant chargé d'exercer les fonctions que lui attribue l'assemblée en vue de régir la conduite des membres de celle-ci dans l'exercice des fonctions liées à leur poste. 40	Commissaire à l'éthique
Committee to assist in internal governance	19. (1) The assembly shall establish a committee to assist in the internal govern- 40 ance of the assembly, including its administrative and financial affairs.	19. (1) L'assemblée établit un comité chargé d'aider à la gouvernance interne de celle-ci, notamment quant à ses affaires administratives et financières.	Le comité aide à la gouvernance interne
Capacity	(2) The committee has the capacity of a natural person and may (a) enter into contracts, memoranda of 45 understanding or other arrangements in the name of the assembly or in the name of the committee; and (b) do all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers or 50 the carrying out of its functions.	(2) Le comité a la capacité d'une person- 45 ne physique et peut : a) conclure des contrats, protocoles d'entente ou autres arrangements au nom de l'assemblée ou en son propre nom; b) prendre toute autre mesure utile à 50 l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions.	Capacité

Committee functions	(3) Subject to the direction and control of the assembly, the committee may act on all financial and administrative matters respecting	(3) Sous réserve de la direction et de l'autorité de l'assemblée, le comité peut s'occuper de toutes les questions financières et administratives concernant :	Fonctions du Comité
	(a) the assembly, its premises, its services and its staff; and	a) l'assemblée, ses locaux, ses services et son personnel;	5
	(b) the members of the assembly.	b) les membres de l'assemblée.	5
Remuneration	20. (1) The members of the assembly shall be paid the remuneration set by the assembly.	20. (1) Les membres de l'assemblée reçoivent la rémunération fixée par celle-ci.	Rémunération
Limit on remuneration	(2) The remuneration of the members shall not exceed the amounts paid to senators who hold similar positions or carry out similar functions.	(2) La rémunération des membres ne peut être supérieure à celle versée aux membres du Sénat qui occupent un poste similaire ou exercent des fonctions similaires.	Rémunération maximale

SECRETARIAT

SECRÉTARIAT

Secretariat and officers	21. (1) The assembly shall, by resolution, establish a secretariat and appoint a clerk of the assembly and a law clerk of the assembly, both of whom hold office at pleasure.	21. (1) L'assemblée doit, par résolution, constituer un secrétariat et nommer, à titre amovible, un greffier de l'assemblée ainsi qu'un légiste de celle-ci.	Secrétariat et hauts fonctionnaires
Chief executive officer	(2) The clerk of the assembly is the chief adviser to the assembly and the chief executive officer of the secretariat.	(2) Le greffier de l'assemblée est le conseiller principal de l'assemblée et le premier dirigeant administratif du secrétariat.	Premier dirigeant administratif
Staff	22. (1) The assembly shall provide for its officers, employees and other staff, and for their salaries and benefits.	22. (1) L'assemblée prend les dispositions nécessaires concernant ses dirigeants, employés et autres membres du personnel et prévoit leurs salaires et avantages.	Personnel
Limit on salaries and benefits	(2) The salaries and benefits of the officers, employees and other staff of the assembly shall not exceed those payable to the staff of the Senate of Canada who hold similar positions.	(2) Les salaires et avantages offerts aux dirigeants, employés et autres membres du personnel de l'assemblée ne peuvent être supérieurs à ceux pouvant être offerts aux membres du personnel du Sénat du Canada qui occupent des postes similaires.	Limite des salaires et avantages
Audit	23. (1) The Auditor General of Canada is the auditor of the secretariat of the assembly.	23. (1) Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du secrétariat de l'assemblée.	Vérification
Report	(2) The Auditor General shall report all audits of the secretariat to the speaker of the assembly.	(2) Le vérificateur général fait rapport au président de l'assemblée de ses vérifications relatives au secrétariat.	Rapport

FINANCES

FINANCES

Estimates	24. (1) Prior to each fiscal year, the committee established under section 19 shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the assembly and of its members during the fiscal year.	24. (1) Avant chaque exercice, le comité constitué en vertu de l'article 19 fait préparer un budget faisant état des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais de l'assemblée et de ses membres.	Budget
Supplementary estimates	(2) The committee may cause supplementary estimates to be prepared during the fiscal year.	(2) Le comité peut faire préparer des budgets supplémentaires des dépenses au cours de l'exercice.	Budgets supplémentaires

Transmission of estimates	(3) The estimates referred to in subsections (1) and (2) shall be transmitted to the assembly and the President of the Treasury Board, who shall lay them before the House of Commons with the estimates of the government for the relevant period.	(3) Les budgets mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sont remis à l'assemblée et au président du Conseil du Trésor; celui-ci les dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour la période visée.	Remise des budgets
Adoption by assembly	(4) The assembly shall adopt the estimates as received or as amended by it.	(4) L'assemblée adopte les budgets, avec ou sans modifications.	Adoption par l'assemblée
Appropriation	25. There is hereby granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, an annual sum sufficient to enable Her Majesty to pay the remuneration of the members of the assembly.	25. Il est prélevé sur les fonds du Trésor n'ayant pas reçu d'affectation précise une somme annuelle suffisante pour permettre à Sa Majesté de payer la rémunération des membres de l'assemblée.	Crédits
Expenditure	26. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of charges and expenses of the assembly and of the members of the assembly shall issue from time to time.	26. (1) Des crédits correspondant aux sommes votées par le Parlement pour les frais de l'assemblée et de ses membres sont ouverts en tant que de besoin.	Dépenses
Limitation	(2) No credit shall issue under subsection (1) until the assembly has adopted the estimates on which the appropriation was based.	(2) Les crédits ne peuvent être ouverts que si l'assemblée a adopté les budgets sur lesquels se fonde l'affectation.	Restriction
Credits on banks	(3) Credits referred to in subsection (1) shall issue on one of the banks in Canada in favour of the clerk of the assembly and the chief financial officer of the assembly, or such other persons as the assembly from time to time designates for the purpose.	(3) Les crédits sont ouverts sur une des banques du Canada au nom du greffier de l'assemblée et du chef des services financiers de l'assemblée, ou d'autres personnes que l'assemblée désigne à cet effet.	Ouverture de crédits sur une banque
Clerk to apply	(4) The clerk of the assembly shall, by an order signed by the clerk, apply for such credits as the clerk deems necessary.	(4) L'ouverture des crédits se fait sur demande signée par le greffier de l'assemblée.	Demande de crédits par le greffier
PROVISIONAL ASSEMBLY		ASSEMBLÉE PROVISOIRE	
Provisional assembly	27. (1) The first assembly shall be a provisional assembly consisting of the persons summoned under subsection 29(1).	27. (1) La première assemblée est une assemblée provisoire composée des personnes nommées en application du paragraphe 29(1).	Assemblée provisoire
Term	(2) The term of the provisional assembly shall be two years or such lesser term as the assembly may, by resolution, decide.	(2) La durée du mandat de l'assemblée provisoire, qui ne peut excéder deux ans, est établie par résolution de l'assemblée.	Durée du mandat
Act applies	(3) The provisional assembly is governed by this Act with such modifications as the circumstances require.	(3) L'assemblée provisoire est régie par la présente loi, avec les adaptations nécessaires.	Application de la Loi
Preparatory matters	28. (1) The provisional assembly shall decide those matters that must be decided, establish such infrastructure as is required and take such other actions as seem to it useful in order to facilitate the meeting of an assembly, as contemplated by this Act, no later than one year after the end of the term of the provisional assembly.	28. (1) L'assemblée provisoire prend les décisions requises sur les questions qui doivent être tranchées, établit l'infrastructure nécessaire et prend toutes autres mesures qu'elle juge utiles pour faciliter la réunion d'une assemblée, sous le régime de la présente loi, dans l'année suivant la fin du mandat de l'assemblée provisoire.	Mesures préparatoires

Limitation	(2) The provisional assembly shall not carry out any duties or functions or exercise any powers of the assembly other than those required to facilitate the creation and meeting of an assembly as contemplated by this Act.	(2) L'assemblée provisoire ne peut exercer des fonctions ou des pouvoirs de l'assemblée autres que ceux nécessaires pour faciliter la création et la réunion d'une 5 assemblée sous le régime de la présente loi. 5	Restriction
Provisional assembly members	29. (1) The Governor General shall, by instrument under the Great Seal of Canada, summon aboriginal persons to the provisional assembly and, subject to the provisions of this Act, every person so summoned shall become and be a member of the provisional assembly and of a separate chamber, as specified in the instrument.	29. (1) Le gouverneur général nomme à l'assemblée provisoire, par acte revêtu du grand sceau du Canada, des personnes autochtones qui, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, deviennent et sont 10 membres de l'assemblée provisoire et de la chambre distincte qui y est précisée. 10	Membres de l'assemblée provisoire
Committee of aboriginal persons to consult	(2) Prior to persons being recommended 15 for summoning under subsection (1), the Speaker of the Senate, the Speaker of the House of Commons and a third person, selected by the two Speakers from the membership of the Indigenous Bar 20 Association in Canada, shall appoint a committee of aboriginal persons to (a) consult with representatives of the aboriginal peoples with respect to the selection of the aboriginal persons to be 25 summoned under subsection (1); and (b) report to the Prime Minister with respect to those consultations.	(2) Préalablement à la recommandation des personnes pouvant être nommées au titre du paragraphe (1), le président du Sénat, le 15 président de la Chambre des communes et une troisième personne, choisie par ces deux présidents parmi les membres de l'Association du Barreau autochtone du Canada, nomment un comité de personnes autochtones 20 chargé : a) de consulter les représentants des peuples autochtones au sujet de la sélection des personnes autochtones pouvant être nommées au titre du paragraphe (1); 25 b) de faire rapport de ces consultations au premier ministre.	Consultation du comité de personnes autochtones
Number of committee members	(3) The committee appointed under subsection (2) shall have at least seven 30 members and no more than fifteen members.	(3) Ce comité de personnes autochtones est composé d'au moins sept et d'au plus 30 quinze membres. 30	Nombre de membres
Advisers to assist committee	(4) The committee appointed under subsection (2) may retain advisers to assist the committee.	(4) Ce comité peut retenir les services de conseillers chargés de l'assister.	Conseillers
Date of first sitting	30. (1) The Governor General shall, by 35 proclamation, summon and call together the provisional assembly to first meet on a day specified in the proclamation.	30. (1) Le gouverneur général convoque, par proclamation, la première réunion de l'assemblée provisoire à une date qui y est 35 précisée.	Date de la première séance
Change of date	(2) The Governor General may, by proclamation, postpone the day specified in the 40 proclamation made under subsection (1) by substituting a new day for the first meeting.	(2) Il peut, par proclamation, reporter la date de cette réunion en modifiant celle qui figure à la proclamation visée au paragraphe 40 (1).	Modification de la date
Requirement	(3) The date the provisional assembly first sits must be a day on which a House of 45 Parliament sits.	(3) La première séance de l'assemblée provisoire se tient à une date à laquelle siège 45 l'une ou l'autre chambre du Parlement.	Exigence
Representation requirements	31. (1) The following requirements shall govern the selection of persons to be recommended to the Governor General for the purpose of being summoned as members of the provisional assembly: (a) there shall be First Nations, Inuit and Métis members;	31. (1) Les exigences ci-après régissent la sélection des personnes aptes à être recom- 45 mandées au gouverneur général en vue de leur nomination comme membres de 50 l'assemblée provisoire : a) doivent être sélectionnés des membres des Premières Nations, des membres 50	Exigences relatives à la représentation

(b) the number of members from each aboriginal nation or confederacy of aboriginal nations shall be proportionate to the population of the nation or confederacy, subject to variations to provide for more effective representation by taking into account considerations of geography, community history and community interests, the population of smaller nations and any other relevant considerations, and subject to the requirement in paragraph (c);

(c) for each province and territory there shall be at least two members who are residents of it;

(d) at least one-third of the members shall be male persons and at least one-third shall be female persons; and

(e) the number of members of the provisional assembly shall not exceed the maximum number of members of the Senate of Canada provided for under section 21 of the *Constitution Act, 1867*.

Definition of "aboriginal nation"

(2) In subsection (1), "aboriginal nation" means an aboriginal people that self-identifies as an aboriginal nation because its members are bound by common ties, whether of history, geography, religion, language, culture, or any combination of some or all of these or other ties.

Inuits et des membres Métis;

b) le nombre de membres provenant de chaque nation autochtone ou confédération de nations autochtones est proportionnel à la population de cette nation ou confédération, sous réserve de variations permettant une représentation plus efficace en tenant compte de la géographie, de l'histoire de la collectivité et des intérêts de celle-ci, de la population restreinte de certaines nations et de tout autre facteur pertinent, et sous réserve de l'exigence énoncée à l'alinéa c);

c) doivent être sélectionnés, pour chaque province et territoire, au moins deux membres qui y résident;

d) au moins un tiers des membres sont des hommes et un tiers, des femmes;

e) le nombre de membres de l'assemblée ne peut être supérieur au nombre maximum de sénateurs prévu par l'article 21 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(2) Au paragraphe (1), « nation autochtone » s'entend d'un peuple autochtone qui s'identifie comme une nation autochtone parce que ses membres ont des liens communs, que ce soit sur le plan historique, géographique, religieux, linguistique ou culturel, ou en raison d'une combinaison de tout ou partie de ces liens ou d'autres liens.

Définition de « nation autochtone »

**PART II
EXECUTIVE COUNCIL**

CONSTITUTION

32. (1) There is hereby established an aboriginal executive council.

(2) The executive council shall be composed of the following members:

(a) a chair elected by the assembly from among its members;

(b) three members elected by the assembly from among its members; and

(c) from each separate chamber, one member elected by it from among its members.

Aboriginal executive council established

Membership

At pleasure appointments

(3) Each member of the executive council holds office at the pleasure of the assembly or chamber that elected the member and until such time as he or she is removed by resolution of that assembly or chamber.

**PARTIE II
CONSEIL EXÉCUTIF**

CONSTITUTION

32. (1) Est constitué un conseil exécutif autochtone.

(2) Le conseil exécutif se compose des membres suivants :

a) le président, élu par l'assemblée parmi ses membres;

b) trois membres élus par l'assemblée parmi ses membres;

c) pour chaque chambre distincte, un membre élu par celle-ci parmi ses membres.

Constitution du conseil exécutif autochtone

Membres

Nomination à titre amovible

(3) Chaque membre du conseil exécutif occupe son poste à titre amovible, au gré de l'assemblée ou de la chambre l'ayant élu, selon le cas, jusqu'à sa révocation par résolution de l'assemblée ou de cette chambre.

Periods of prorogation, dissolution	(4) A member of the executive council continues to hold office during periods of prorogation and dissolution of the assembly.	(4) Les membres du conseil exécutif conservent leur poste pendant les périodes de prorogation ou de dissolution de l'assemblée.	Prorogation ou dissolution
Resignation	(5) Despite subsections (3) and (4), a member of the executive council may, by notice in writing, signed and delivered to the speaker of the assembly, resign from his or her office.	(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), les membres du conseil exécutif peuvent donner leur démission au moyen d'un avis écrit et signé remis au président de l'assemblée.	5 Démission
Accountability	33. The executive council is accountable to the assembly in all matters.	33. Le conseil exécutif est responsable 10 devant l'assemblée à tous égards.	Responsabilité 10
Nomenclature	34. The assembly shall by resolution determine the nomenclature to be used in respect of the executive council and the chair.	34. L'assemblée établit, par résolution, la nomenclature du conseil exécutif et du président de celui-ci.	Nomenclature
Oath of office	35. The members of the executive council shall, at the time of taking office, take and subscribe before the speaker of the assembly an oath of office, the text of which shall be adopted by the assembly.	35. Chaque membre du conseil exécutif, au moment d'assumer ses fonctions au sein de celui-ci, prête et souscrit, devant le président de l'assemblée, le serment d'allégeance dont le texte a été adopté par l'assemblée.	Serment d'allégeance 15
Seat	36. The seat of the executive council shall be in Ottawa.	36. Le siège du conseil exécutif est fixé à Ottawa.	Siège 20
Official languages	37. (1) English and French shall be among the official languages of the executive council and its staff.	37. (1) Le français et l'anglais font partie des langues officielles du conseil exécutif et de son personnel.	Langues officielles
Language of work	(2) English or French may be used by any person in the work of the executive council.	(2) Toute personne peut utiliser le français ou l'anglais dans le cadre du travail effectué pour le conseil exécutif.	Langue de travail 25
Language of service	(3) A member of the public in Canada has the same right to communicate with and to receive available services from the executive council in English and French as the member of the public has to communicate with and to receive available services from federal institutions in accordance with Part IV of the <i>Official Languages Act</i> .	(3) Le public a, au Canada, le droit de communiquer avec le conseil exécutif et d'en recevoir les services en anglais et en français, de la même façon qu'il a le droit de communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services au titre de la partie IV de la <i>Loi sur les langues officielles</i> .	Langue de service 30
DUTIES AND FUNCTIONS			
Duties and functions	38. (1) The executive council shall exercise the executive duties and functions assigned to it by the assembly.	38. (1) Le conseil exécutif exerce les pouvoirs et fonctions exécutifs que lui attribue l'assemblée.	Pouvoirs et fonctions 35
Clarification on power of assembly to assign	(2) For greater certainty, the assembly may only assign duties and functions that are within its power to assign.	(2) Il est entendu que l'assemblée ne peut attribuer que les pouvoirs et fonctions qu'elle a le pouvoir d'attribuer.	Pouvoir d'attribution de l'assemblée 40
Federal-provincial conferences	39. Whenever the Prime Minister of Canada meets with the first ministers of the provinces and territories, the chair of the executive council shall be invited to attend all proceedings and shall have the rank of a first minister.	39. Lorsque le premier ministre du Canada rencontre les premiers ministres des provinces et territoires, le président du conseil exécutif est invité à assister aux travaux et occupe le même rang qu'un premier ministre.	Conférences fédérales-provinciales 45

ADMINISTRATION

Remuneration	40. (1) The members of the executive council shall be paid the remuneration set by the assembly.
Limit on chair's remuneration	(2) The remuneration of the chair of the executive council shall not exceed the maximum of the remunerations paid to the premiers of the territories.
Limit on other members' remuneration	(3) The remuneration of the members of the executive council other than the chair shall not exceed the maximum of the remunerations paid to the ministers of the territories.
Capacity	41. The executive council has the capacity of a natural person and may (a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements; and (b) do all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers or the carrying out of its duties and functions.
Staff	42. The executive council has the power to employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that it considers necessary to properly carry out the duties and functions of the executive council.
Delegation	43. The executive council may authorize any member of the executive council or any member of the staff of the executive council to exercise any of the powers or carry out any of the duties or functions of the executive council.
Salaries and benefits	44. The salaries and benefits for positions within the staff of the executive council shall be fixed by the executive council, but shall not exceed those payable in the federal public administration for similar positions.
Annual report	45. (1) The chair of the executive council shall, within three months after the end of each fiscal year, table a report on the activities and performance of the executive council in the assembly.
Report to Parliament	(2) Upon being tabled in the assembly, the report referred to in subsection (1) shall be transmitted to the Speakers of the Senate and the House of Commons, who shall table it in their respective Houses.
Audit	46. (1) The Auditor General of Canada is the auditor of the executive council.

ADMINISTRATION

	40. (1) Les membres du conseil exécutif reçoivent la rémunération fixée par l'assemblée.	Rémunération
	(2) La rémunération du président du conseil exécutif ne peut être supérieure à la rémunération maximale versée aux premiers ministres des territoires.	Rémunération maximale — président
	(3) La rémunération des membres du conseil exécutif autres que le président ne peut être supérieure à la rémunération maximale versée aux ministres des territoires.	Rémunération maximale — membres
	41. Le conseil exécutif a la capacité d'une personne physique et peut : a) conclure des contrats, protocoles d'entente ou autres arrangements; b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions.	Capacité
	42. Le conseil exécutif peut embaucher des dirigeants et des employés et peut retenir les services des mandataires, conseillers et consultants qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.	Personnel
	43. Le conseil exécutif peut autoriser ses membres ou les membres de son personnel à exercer l'un ou l'autre de ses pouvoirs ou fonctions.	Délégation
	44. Les salaires et avantages offerts aux membres du personnel du conseil exécutif sont fixés par celui-ci; ils ne peuvent toutefois être supérieurs à ceux offerts dans l'administration publique fédérale pour des postes similaires.	Salaires et avantages
	45. (1) Le président du conseil exécutif dépose devant l'assemblée, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur ses activités et son rendement.	Rapport annuel
	(2) Dès qu'il est déposé devant l'assemblée, le rapport est remis aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le déposent devant leur chambre respective.	Rapport au Parlement
	46. (1) Le vérificateur général du Canada est le vérificateur du conseil exécutif.	Vérification

Report	(2) The Auditor General shall report all audits of the executive council to the speaker of the assembly, who shall table them in the assembly.	(2) Le vérificateur général fait rapport de ses vérifications du conseil exécutif au président de l'assemblée, qui dépose les rapports devant celle-ci.	Rapport
FINANCES		FINANCES	
Estimates	47. (1) Prior to each fiscal year, the executive council shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the executive council and of the members of the executive council during the fiscal year.	5 47. (1) Avant chaque exercice, le conseil exécutif fait préparer un budget faisant état des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais du conseil exécutif et de ses mem- 10 bres.	5 Budget 10
Supplementary estimates	(2) The executive council may cause supplementary estimates to be prepared during the fiscal year.	(2) Le conseil exécutif peut faire préparer des budgets supplémentaires des dépenses au cours de l'exercice.	Budgets supplémentaires
Transmission of estimates	(3) The estimates referred to in subsections (1) and (2) shall be transmitted to the assembly and to the President of the Treasury Board, who shall lay them before the House of Commons with the estimates of the government for the relevant period.	15 (3) Les budgets mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sont remis à l'assemblée et au 15 président du Conseil du Trésor; celui-ci les dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour la période visée. 20	Remise des budgets
Adoption by assembly	(4) The assembly shall adopt the estimates as received or as amended by it.	(4) L'assemblée adopte les budgets, avec 20 ou sans modifications.	Adoption par l'assemblée
Expenditure	48. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of the charges and expenses of the executive council and of the members of the executive council shall issue from time to time.	48. (1) Des crédits correspondant aux sommes votées par le Parlement pour les frais du conseil exécutif et de ses membres sont ouverts en tant que de besoin. 25	Dépenses 25
Limitation	(2) No credit shall issue under subsection (1) until the assembly has adopted the estimates on which the appropriation was based.	(2) Les crédits ne peuvent être ouverts que si l'assemblée a adopté les budgets sur 30 lesquels se fonde l'affectation.	Restriction
Credits on banks	(3) Credits referred to in subsection (1) shall issue on one of the banks in Canada in favour of the executive council.	(3) Les crédits visés par le paragraphe (1) sont ouverts sur une des banques du Canada 30 au nom du conseil exécutif.	Ouverture de crédits sur une banque
Executive council to apply	(4) The executive council shall, by written order, apply for such credits as the executive 35 council deems necessary.	(4) L'ouverture de ces crédits se fait sur demande signée par le conseil exécutif.	Demande de crédits par le conseil exécutif

**PART III
MISCELLANEOUS**

NON-DEROGATION

Authority of Queen, etc. 49. For greater certainty, nothing in this Act derogates from any authority of the Queen, Parliament or the Government of Canada.

**WINDING UP OF DEPARTMENT
OF INDIAN AFFAIRS AND
NORTHERN DEVELOPMENT**

Winding up of Department 50. (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall table in Parliament a proposal and draft legislation to

**PARTIE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

EFFET

49. Il est entendu que l'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter at- 35 teinte au pouvoir de Sa Majesté, du Parlement ou du gouvernement du Canada.

**DISSOLUTION DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

50. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien dépose devant le Parlement une proposition et un avant-projet de 40

Pouvoir de Sa Majesté, etc.

Dissolution du Ministère

provide for the winding up of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

loi prévoyant la dissolution du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Consultation and approval

(2) The proposal and draft legislation required under subsection (1) shall be developed in consultation with the executive council and shall not be tabled without the approval of the assembly.

(2) La proposition et l'avant-projet de loi sont élaborés en consultation avec le conseil exécutif et ne peuvent être déposés sans l'approbation de l'assemblée.

Consultation et approbation de l'assemblée

BILL TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PROJET DE LOI APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES

Bill to make consequential amendments

51. Within one year after this Act is assented to, the Minister of Justice shall introduce a bill to make such amendments to other Acts as are advisable to give effect to this Act and the following principles:

51. Dans l'année suivant la sanction de la présente loi, le ministre de la Justice présente un projet de loi apportant aux autres lois les modifications nécessaires pour donner effet à la présente loi et aux principes suivants :

Projet de loi apportant des modifications connexes

(a) the other Acts should apply to the assembly and its staff in the same way as those Acts apply to the Senate of Canada and its staff, with such modifications as the circumstances require; and

a) les autres lois s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'assemblée et à son personnel de la même manière qu'au Sénat du Canada et à son personnel;

(b) the other Acts should apply to the executive council and its staff in the same way as those Acts apply to the Government of Canada and its staff, with such modifications as the circumstances require.

b) les autres lois s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil exécutif et à son personnel de la même manière qu'au gouvernement du Canada et à son personnel.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

52. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act other than section 51 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 51, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Royal recommendation

(2) No order may be made under subsection (1) unless the appropriation of moneys for the purposes of this Act has been recommended by the Governor General and such moneys have been appropriated by Parliament.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris que si le gouverneur général a recommandé l'affectation de crédits pour l'application de la présente loi et que le Parlement a affecté ces crédits.

Sanction